

COURSE TITLE	LABORATORY IN SPECIALIZED TRANSLATION (MEDICAL/SCIENTIFIC - TECNICAL/LOCALIZATION)
DEGREE PROGRAM	LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)
YEAR OF STUDY	I
CREDITS (CFM)	15
SDS (Scientific Disciplinary Sector)	ANGL-01/C
TUITION HOURS	150

COURSE TUTOR	PETITTI Bianca Maria – SCALABRINI Laura
E-MAIL ADDRESS	bianca.petitti@ssmlto.it - laura.scalabrini67@gmail.com

OBJECTIVES

MEDICAL/SCIENTIFIC LABORATORY

The aim of the course is to analyse the linguistic aspects, problems and strategies of translating different types of scientific documents from English into Italian. The course aims to reflect on the experience of translation and revision, in order to better frame the figure of the translator. Through a broad overview of the types of translations relating to the vast scientific area (from essays, to protocols, clinical and pharmacological dossiers, medicine leaflets, descriptions of innovative products, user manuals for medical equipment and scientific and research articles), the goal is to provide students with the necessary skills for the translation of texts of a highly sectoral nature. The course is of an eminently practical nature. Starting with a thorough analysis of the source text and highlighting its problems, the fundamentals of translation technique will be provided, along with the contextualisation of terms and the drafting of glossaries. Part of the course will also be the analysis of texts originating from translations from other languages and therefore subject to misunderstandings and errors.

Particular emphasis will be placed on terminology and the use of research techniques in both monolingual and bilingual dictionaries and the Internet.

Focus of the course will also be:

- Methodological errors and the central processes of direct and oblique translation
- Development of the linguistic and grammatical skills necessary for a better understanding of the text
- Reflections on idiomatic expressions and co-occurrence
- comparison of the different grammatical and linguistic structures of the source and target language
- transposition of concepts belonging to the two different language codes and/or language registers.

TECNICAL/LOCALIZATION

The course aims to equip students with the technical and linguistic skills necessary to localize documentation, application packages, and websites.

The technical skills involve the use of computer-assisted tools such as: CAT programs, resource editors (software that allows the management of resource files, executables, and libraries like Passolo and Pebbles), filters (for example, software applications for glossary management such as Search & Replace), and other applications useful for translation (for example, CHM Decompiler for decompiling online help files and Cats Cradle for website localization).

The acquired linguistic skills are applied and developed based on the technical abilities and are supported by practical translation and localization exercises involving resource files, online help, executables, libraries, HTML/XML files, and technical documentation (user manuals, marketing materials, packaging, etc.).

The teaching methodology includes lectures in which real texts and applications are presented. The lessons involve the use of dedicated computer tools for application localization and the Internet for terminology research on online specialized dictionaries.

The lessons are structured as follows:

- Introduction to the basic concepts related to the creation of technical texts (for Microsoft Windows and software houses that develop products for Microsoft Windows environments).
- Overview of style guides.
- Overview of the complete localization process.

Furthermore, localization exercises are planned, conducted on programs and documentation using reference material provided by software houses or found online.

CONTENTS

MEDICAL/SCIENTIFIC LABORATORY

Introduction to Technical-Scientific Disciplines and Textual Analysis

- What are technical-scientific texts
- Contextualisation, research, insights
- How to use the internet/dictionaries/sectoral glossaries
- Introduction to textual analysis

Specialised Medical/Scientific Translation

- Introduction to the problems and techniques of specialised translation
- The core processes: direct and oblique translation
- How to approach a text: analysis, contextualisation, research, first draft, discussion and comparisons, editing, revision.
- Differences between popular and specialised texts
- The importance of good comprehension and reflection on the text to be translated

Practical exercises

- Individual translation activity preceded by an analysis of the linguistic and stylistic aspects of the translation from English into Italian of highly scientific texts (medical, pharmaceutical, psychological)
- Comparison of translations and analysis of the proposed solutions

Reflections

- Comparison between different translation strategies
- The problem of ambiguity in the source text
- Absence of an equivalent in the target language
- Lexical and idiomatic aspects and their special registers

TECNICAL/LOCALIZATION

Introduction and Theory

Concept of localization, internationalization, globalization; client technical specifications; style guides; orthographic and syntactic conventions.

Software

Localization of resource scripts, executables, and libraries; use of resource editors

and computer-assisted translation (CAT) tools.

Websites
Localization of websites with the aid of computer-assisted translation (CAT) tools.

Documentation
Localization of online help and documentation related to software and hardware.

Marcom
Localization of marcom (marketing communication) in the ICT sector.

EVALUATION

Final Exams	<input checked="" type="checkbox"/>	Continuous assessment	<input type="checkbox"/>
Type of test: WRITTEN	<input type="checkbox"/>	ORAL	<input type="checkbox"/>

BIBLIOGRAPHY

Author	Alan Duff
Title	<i>Translation (Resource Books for Teachers)</i>
Publisher	Oxford University Press
Published in	1989

Author	C. Taylor
Title	<i>Language to Language: A practical and theoretical guide for Italian/English translators</i>
Publisher	CUP
Published in	1998

Author	Umberto Eco
Title	<i>Dire quasi la stessa cosa</i>
Publisher	BOMPIANI
Published in	2003

Author	Scarpa Federica
Title	<i>La Traduzione Specializzata Nuova Edizione Riveduta e Ampliata</i>
Publisher	HOEPLI
Published in	2007

Author	Ulrych Margherita
Title	<i>Tradurre-Un approccio multidisciplinare</i>
Publisher	UTET
Published in	2008

Author	Susanna Basso
Title	<i>Saggio sul tradurre. Esperienze e divagazioni militanti</i>
Publisher	BRUNO MONDADORI
Published in	2010

Author	NEWMARK .P
Title	La Traduzione: Problemi e Metodi
Publisher	Bompiani, Milano
Published in	1995

Author	OSIMO B.
Title	Manuale del Traduttore
Publisher	Hoepli, Milano
Published in	2004

Author	SCARPA F.
Title	La Traduzione Specialistica
Publisher	Hoepli, Milano
Published in	2001

Author	NEWMARK .P
Title	La Traduzione: Problemi e Metodi
Publisher	Bompiani, Milano
Published in	1995

Author	OSIMO B.
Title	Manuale del Traduttore
Publisher	Hoepli, Milano
Published in	2004

Author	SCARPA F.
Title	La Traduzione Specialistica
Publisher	Hoepli, Milano
Published in	2001